

PL

Umowa sprzedaży samochodu

Zawarta w dniu 14 kwietnia 2009 r. w Poznaniu, pomiędzy:

1. **Janem Kowalskim**, synem Krystiana i Brunhildy, zamieszkałym w Poznaniu, legitymującym się dowodem osobistym ABC124356, prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą **TRANSPORT OSÓB**, wpisaną do Ewidencji Działalności Gospodarczej prowadzonej przez Prezydenta Miasta Poznań, pod numerem **01234/GOSP/04** nazywanym dalej **SPRZEDAWCĄ**
a
2. Carlosem García Pérez, synem Diego i Ramony zamieszkałym w Poznaniu, legitymującym się dowodem osobistym 87654321D, prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą **WARZYWA I OWOCE**, wpisaną do Ewidencji Działalności Gospodarczej prowadzonej przez Prezydenta Miasta Poznań pod numerem **56789/GOSP/06**, nazywanym dalej **KUPUJĄCYM**

§ 1

1. Sprzedawca oświadcza, że jest wyłącznym właścicielem samochodu osobowego marki BMW E36, rok produkcji 1998, o mocy 70 KM, numer rejestracyjny PO PO123KL, numer silnika VIN 123456789876.
2. Sprzedawca oświadcza, że opisany w punkcie 1 samochód jest w pełni sprawny i określa jego stan techniczny jako dobry.
3. Sprzedawca oświadcza ponadto, że opisany w pkt 1 samochód jest wolny od jakichkolwiek wad prawnych, w tym wszelkich praw osób trzecich i jakichkolwiek innych obciążeń i zabezpieczeń.

§ 2

1. Kupujący oświadcza, że samochód określony w pkt 1 § 1 umowy widział, a także dokonał jego wnikliwego przeglądu technicznego osobiście i w autoryzowanym warsztacie mechanicznym w Poznaniu przy ul. Gen. Bema 12.
2. Kupujący oświadcza ponadto, że nie wnosi jakichkolwiek zastrzeżeń zarówno co do stanu technicznego samochodu, jego właściwości, jego wszystkich parametrów, jak i także jego wyglądu.

§ 3

1. Sprzedawca sprzedaje, a Kupujący kupuje samochód opisany w § 1 pkt 1 za cenę 15 000 zł.
2. Potwierdzenie uiszczenia ceny będzie poświadczane pokwitowaniem na podstawie potwierdzonego przelewu. Z tytułu niezapłaconej w terminie raty naliczane będą odsetki umowne w wysokości 10 % w skali roku.
3. Wydanie przedmiotu umowy nastąpi niezwłocznie po podpisaniu niniejszej umowy.
4. Wraz z wydaniem przedmiotu umowy Sprzedawca przekaże Kupującemu wszelkie posiadane przez niego rzeczy służące do korzystania z samochodu, w tym dwa komplety kluczyków. Sprzedawca wyda także Kupującemu niezbędne dokumenty związane z samochodem, w tym dowód rejestracyjny, instrukcję obsługi oraz wykaz autoryzowanych stacji i serwisów.

§ 4

1. Koszty zawarcia niniejszej umowy ponosi Kupujący.
2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy pod rygorem nieważności wymagają formy pisemnej.
3. W sprawach nieuregulowanych zastosowanie znajdą przepisy Kodeksu cywilnego.
4. Dla sporów wynikłych na tle niniejszej umowy właściwy będzie Sąd w Poznaniu.
5. Załączniki do umowy stanowią integralną jej część.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, umowę odczytano, zgodnie przyjęto i podpisano.

SPRZEDAWCA

KUPUJĄCY

.....

.....

Contrato de compraventa del vehículo

Celebrado el día 14 de abril de 2020 en Poznań entre:

1. **Jan Kowalski**, hijo de Krystian y Brunhilda, el vecino de Poznań, titular del DNI ABC124356, quién ejerce actividad económica en la empresa **TRANSPORT OSÓB**, inscrita en el registro de actividades económicas llevado por el alcalde de la ciudad de Poznań bajo el número. **01234/GOSP/04**, más tarde denominado **VENDEDOR**

y

2. Carlos García Pérez, hijo de Diego y Ramona, el vecino de Poznań, titular del DNI 87654321D, quién ejerce actividad económica en la empresa **WARZYWA I OWOCE**, inscrita en el registro de actividades económicas llevado por el alcalde de la ciudad de Poznań bajo el número. **56789/GOSP/06**, más tarde denominado **COMPRADOR**

1

1. El Vendedor expone que es el único propietario del vehículo de turismo de marca BMW E36, año de producción 1998, potencia 70 CM, matrícula PO123KL número de bastidor VIN 123456789876.
2. El Vendedor expone que el vehículo descrito en el punto 1 es completamente funcional y define su estado técnico como bueno.
3. Además, el Vendedor expone que no pesan sobre el vehículo descrito en el punto 1 ningunas faltas legales, entre ellas derechos de terceros, ni cualquier otros gravámenes ni garantías.

2

1. El Comprador expone haber visto el vehículo descrito en el punto 1, párrafo 1 y haber realizado una revisión técnica detallada personalmente en un taller autorizado ubicado en Poznań [dirección:] ul. Gen. Bema 12.
2. Además, el Comprador expone que no insta ningunas objeciones tanto acerca del estado técnico, sus propiedades y todos sus parámetros, como de su aspecto.

3

1. El Vendedor vende y el Comprador compra el vehículo descrito en el punto 1, párrafo 1 por precio de 15 000 PLN.
2. La comprobación del pago será confirmada con el recibo basado en una transferencia bancaria confirmada. En concepto de no haber pagado el pago dentro del plazo estipulado, se computarán los intereses contractuales del 10% al año.
3. El objeto del presente contrato se entregará directamente después de firmarlo.
4. Junto al objeto del contrato, el Vendedor entregará al Comprador todo lo que sirve para utilizar el vehículo, entre ello dos pares de llaves. El Vendedor también entregará al Comprador los documentos necesarios del coche, entre ellos el permiso de circulación, el manual de uso y una lista de servicios y talleres autorizados.

1. Los gastos del otorgamiento de este contrato serán por cuenta del Comprador.
2. Cualquier cambio al presente contrato requiere forma escrita bajo pena de nulidad.
3. En todo lo no previsto serán de aplicación las disposiciones del Código Civil polaco.
4. Para cualquier litigio relacionado con el presente contrato será competente el Tribunal en Poznań.
5. Los anexos del presente contrato constituirán su parte integral.
6. El contrato se otorga por duplicado, ejemplar de un mismo tenor y a un solo efecto. El contrato ha sido leído, aceptado y firmado.

VENDEDOR

COMPRADOR

.....

.....